

朝鲜王朝汉语教科书《老乞大新释》的文字分析考察

增 野 仁

松 山 大 学
言語文化研究 第29卷第2号 (抜刷)
2010年3月

Matsuyama University
Studies in Language and Literature
Vol. 29 No. 2 March 2010

朝鲜王朝汉语教科书《老乞大新释》的文字分析考察

增野 仁

摘要：本文对朝鲜王朝时代的汉语教科书《老乞大新释》中文字的使用情况穷尽统计，在此基础上分析和考察这本教科书中高频字、中频字和低频字出现的状态。本研究是《老乞大》系列研究的一部分，本文的统计为今后的对比分析提供了基本数据。这项成果，对今天的中国语教学与学习具有一定的启示。同时，我们的结论也有助于学界更准确地把握当时朝鲜王朝的语言使用状况。全文共有以下四部分组成。

0 引言；1 《老乞大新释》中的单字；2 文字的统计；3 文字的分析与考察

0 引言

自《老乞大》（韩国庆北大学的南权熙1998年在大邱替人整理私人藏书时发现（郑光 2000）。综合学者们的研究（郑光 1999，船田善之 2001，金文京 玄幸子 佐藤晴彦 2002，李泰洙 2003 ），推测该版本成书于14世纪下半叶，相当于中国的元末明初时期。）问世后，在使用过程中，对《老乞大》不断加以改编，先后出现了《翻译老乞大》（1517）、《老乞大新释》（1761）、《重刊老乞大》（1795）等，这段时间先后相当于中国的明清两代。

从总体上看，《老乞大》基本上反映的是元代汉语的面貌，而《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大新释》则反映了明代、清代汉语的面貌。从历时的角度来看，《老乞大》系列的这四种版本给我们呈现出了相对独立和封闭的语料，而且这些语料之间具有不可置疑的历史连续性。利用这种资料进行汉语历时研

究，可以寻找到解明一些语言现象的历时变化过程的重要线索。我们已经对《老乞大》的文字进行了统计分析。为了今后进行对比研究，本文对《老乞大新释》的文字进行统计分析。

这里首先对原刊《老乞大新释》作一个简单介绍。《老乞大新释》，边宪编。全书不分卷，共计52页。该书内容由三块组成。一是序：“老乞大新释序”；二是正文：“老乞大新释”；三是该项工作参加人员：检察官、校正官、书写官。其中第一部分计5页；第三部分计1页；第二部分，即正文部分计46页。

“老乞大新释序”为崇禄大夫行议政府左参赞兼弘文馆提学洪启禧所作。序中谈到“老乞大新释序”的成书经过时说：“《老乞大》，不知何時所創。而原其所錄，亦甚草草，且久而變焉，則其中不中用無怪矣。譯於燕者不過依倣倣想而行之。……殆無以應對於兩國之間。識者憂之。余嘗言不可不大家釐正。上可之。及庚辰銜命赴燕，遂以命賤內臣焉。時譯士邊憲在行，以善華語名。賤臣請專屬於憲。及至燕館，逐條改證，別其同異，務令適乎時，便於俗。而古本亦不可刪沒。故併錄之，蓋存羊之意也。書成，名之曰《老乞大新釋》。……今此新釋，以便於通話為主，故往往有舊用正音而今改從俗者，亦不得已也。”

工作参加人员有，检察官：资宪大夫前知中枢府事金昌祚，嘉义大夫前同知中枢府事边宪。校正官：通讯大夫前行监牧官李天埴，通讯大夫前司译院正李命说，通讯大夫行司译院训导李寅昇，通讯大夫行司译院训导李性恭，通讯大夫行司译院训导金鼎德，通讯大夫前司译院训正李泰昌，通讯大夫前行司译院金正丁好信。书写官：通讯大夫前行司译院金正赵东洙，通讯大夫前行司译院主簿李彦瑱，朝散大夫前行司译院直长郑德纯，朝散大夫前行司译院参奉李煥。

《老乞大新释》的正文部分，每页分上下两面。每面十行，每行二十字。两面中间印有“老乞大新释 页码编号”，有版心书名和页数。如第二十三页为“老乞大新释 二十三”。第一页第一行写有卷首书名“老乞大新释”，紧接着第二行就是正文，正文不分卷次和章节，也没有任何空格。全书第四十六页最后一行写有“老乞大新释终”。

1 《老乞大新釋》中的單字

1.1 關於文字的說明

除了卷首書名“老乞大新釋”和末尾的“老乞大新釋終”，《老乞大新釋》全文的總字數共計17,903字。

《老乞大新釋》中使用的單字數共計1456個。這些單字如下（因技術原因，個別字形與原文有差別）：

的、了、你、這、我、不、一、子、是、人、來、麼、箇、有、去、們、裏、要、好、那、馬、錢、着、就、些、吃、到、十、都、也、說、兩、家、罷、賣、他、在、上、銀、甚、頭、咱、大、多、買、呢、價、看、日、百、若、客、主、又、下、如、少、三、五、小、做、沒、得、打、與、別、飯、再、今、只、幾、怎、般、時、還、草、水、拿、把、店、兒、二、火、哥、等、却、教、話、後、出、自、行、給、布、處、伴、分、帶、地、京、官、房、住、酒、料、生、走、起、且、可、年、既、先、斤、該、往、會、用、中、何、纔、學、路、明、前、每、四、快、牙、樣、使、口、共、趕、歹、東、曾、親、貨、實、放、物、能、道、鮮、心、六、便、同、朝、肯、見、絹、弓、蓼、從、羊、八、天、書、迴、椀、成、車、過、絲、收、寫、匹、知、誰、早、尋、算、細、外、當、李、似、紅、完、慢、肉、定、穿、候、王、敢、量、問、北、半、背、弟、箭、月、兄、舅、面、白、賊、青、睡、常、菜、金、狠、相、城、州、啊、黑、爲、數、拉、將、姨、毛、方、疋、茶、姓、色、宿、己、各、花、綾、恠、藍、夜、門、母、米、平、必、皮、身、商、七、坐、此、高、交、換、黃、以、饋、緞、條、怕、遼、留、里、帽、飽、想、然、席、稅、請、須、熟、拾、射、識、勾、胡、姑、現、契、間、井、稱、真、父、府、張、折、牲、正、事、公、閑、開、夏、易、依、喂、內、邊、發、燒、幫、國、老、離、羅、柳、名、娘、比、南、添、帖、替、殺、近、漢、襖、飲、衣、綠、餘、繩、揀、傅、冷、理、利、免、朋、鋪、文、病、鍋、討、湯、刀、斗、通、短、但、息、所、受、取、師、作、歲、

故、句、記、管、角、街、安、綫、晚、點、雖、聽、罐、纏、炒、歇、朶、
 友、本、夫、盤、認、紬、直、長、淡、托、第、西、盛、織、手、市、窄、
 減、胸、粥、悔、遠、鞍、姐、餗、遲、跟、賤、肚、紆、糴、禮、爭、樸、
 憑、孩、壞、廝、落、副、倒、送、石、信、衆、煮、錯、剛、向、原、苦、
 斲、貴、顏、慣、乾、活、喝、果、雲、引、意、謊、搥、隨、虧、簽、筵、
 盞、滿、攪、己、牢、零、涼、略、立、木、哩、包、併、備、伯、婆、熱、
 難、豆、燈、蹄、底、待、遭、針、照、女、尺、借、漆、死、散、山、根、
 講、繫、靴、橋、叫、魚、宜、騎、眼、海、瓜、因、或、愛、阿、網、齊、
 餅、辭、蕪、萬、舊、臉、糴、站、眷、灑、氣、壯、假、論、連、麵、某、
 忙、忘、傍、偏、粉、搬、杯、破、之、念、頓、冬、田、太、足、薦、染、
 節、接、戚、清、進、深、食、裳、除、春、珠、次、詩、匙、昨、最、工、
 言、牽、嫌、件、串、恭、紀、概、回、卸、押、塩、印、按、羸、鷄、醫、
 醉、腦、聲、絆、棗、早、對、壺、單、兌、亂、歪、憐、容、無、妹、婦、
 被、板、反、罰、薄、葱、銅、動、桃、投、撤、停、低、頂、男、脫、卓、
 其、捉、槽、洗、赤、整、性、世、辛、丈、鬻、尚、嘗、初、叔、重、秋、
 修、謝、紗、執、治、字、脂、財、查、腰、香、更、光、顧、古、弦、迎、
 九、玉、恐、久、脚、飢、頑、丸、干、喚、樺、褐、渴、閣、涿、沉、氈、
 媳、歷、瓶、鴉、驢、雜、羸、覺、藥、膊、條、經、筐、盒、盖、畫、濕、
 濟、淨、棍、據、拌、應、廂、寶、嫂、呀、雙、勞、剩、肋、累、領、養、
 葉、揚、輪、油、紋、目、迷、命、坊、補、捕、糞、服、風、費、罵、寅、
 筒、盜、搭、唐、土、痛、調、帳、猪、退、腿、全、惜、醒、星、擾、情、
 松、順、失、試、紙、私、思、司、撒、材、骨、語、午、券、計、卦、轡、
 空、謹、況、牛、季、器、喜、環、寬、瓦、鴨、恰、塊、餓、禾、緯、騙、
 駝、跑、蹇、烤、炕、懂、忒、嬌、噉、另、傢、伙、梳、鴈、鬆、饅、竟、
 隱、鑼、鐵、鉤、貂、褶、裏、袍、衫、號、蘿、藏、萄、蔬、艾、臙、脉、
 肆、翅、纓、縣、絨、籠、磚、眩、琥、珀、熬、淺、檳、樸、椶、棊、晨、
 擺、撈、撕、搖、拜、找、戊、慎、惡、嚴、勸、辦、剪、剋、涼、儘、和、

倭、蠟、榔、弄、輪、臨、林、力、亮、梨、輻、由、揖、約、爺、孟、綿、
 姪、務、未、埋、磨、盆、望、法、做、步、舖、遍、丙、福、部、蒜、瓢、
 俵、鼻、肥、番、煩、寧、入、軟、鐙、逃、套、奴、賭、摘、程、梯、提、
 爪、潮、挑、柱、竹、值、暖、袋、唾、村、尊、俗、綜、掃、鼠、蘇、素、
 祖、漸、船、線、煎、干、舌、雪、切、摺、錐、診、飾、鍾、象、省、掌、
 升、傷、集、習、繡、終、守、惹、舍、鹿、紫、枝、仔、酸、產、裁、犀、
 差、左、告、合、甲、杭、誤、虎、稽、栗、駒、狗、緊、勤、響、興、強、
 許、虛、求、救、急、及、吉、議、欺、汗、較、害、咳、灰、解、課、茄、
 化、溫、緣、沿、委、逢、鹿、鉍、賒、賸、殺、纒、糕、餛、秆、瞧、澇、
 晌、匾、蘸、鈇、皂、勻、黨、鹹、鸚、鵲、鵝、鮑、體、驟、驗、騾、騙、
 餡、頰、頸、鞴、鞦、關、濶、閘、鑷、鑷、鑿、酣、迴、辯、轆、轆、轉、
 轆、輻、躊、躇、蹶、趙、貶、貪、豈、豁、諱、觀、覓、襪、裙、衢、蘆、
 藕、薑、蕪、葫、菁、菴、莊、荔、艱、臺、臘、臂、膠、聚、聊、羯、羣、
 羝、羞、羔、缺、總、粳、籬、箒、竄、竈、窩、穩、稻、稟、稍、祿、碎、
 砌、瞞、瞎、盡、癸、癩、癡、痊、瓏、瑪、瑙、玻、猾、澆、滯、漱、漿、
 滾、沽、歡、樂、櫃、檢、樓、樂、榴、桿、枉、曉、斷、效、攀、擡、挈、
 拋、拔、懶、懷、懊、惱、惶、悽、彈、幔、帛、嵌、峪、屬、專、尅、頸、
 婢、娶、壻、壘、墻、毀、坡、圍、囑、嚼、噓、噪、營、咬、咐、參、匣、
 儻、傳、偷、估、仗、仍、于、惑、浪、蓮、劣、鈴、玲、例、淋、梁、龍、
 流、劉、陸、璃、濫、欄、賴、陽、楊、預、遊、模、湊、蜜、密、巳、蔓、
 抹、麻、凡、牧、防、棒、妨、褒、蜂、縫、抱、奉、戊、甫、保、鞭、編、
 片、壁、閉、兵、扮、噴、葡、浮、扶、富、付、貧、瘠、標、紐、膝、微、
 非、避、彼、班、犯、莫、陪、梅、倍、配、盃、敗、排、芭、波、納、奈、
 鈍、酉、德、萄、撞、導、堂、蕩、統、崑、渡、貼、甜、廷、貞、剝、槌、
 陳、腸、丁、註、阜、致、置、蛋、耽、担、丹、棚、辰、達、鷹、題、戴、
 耐、馱、惰、妥、孫、像、霜、瘦、層、爽、善、閃、選、尖、占、脊、精、
 政、錘、推、壬、神、疹、申、辱、杖、鞘、賞、詳、粧、笑、消、晶、昌、

承、唱、哨、助、巡、純、潤、充、什、酬、周、樹、種、朱、者、社、斜、柴、軸、耳、磁、侍、賜、資、誌、支、指、屍、伺、暫、贊、珊、皿、殺、刷、索、才、叉、混、昏、懇、困、甑、刻、拷、項、荒、腔、糠、硬、洪、江、拘、庚、幸、巷、厚、功、瑚、悟、誇、袴、狐、湖、戶、庫、孤、限、玄、謙、硯、建、堅、結、欠、荊、慶、群、屈、釧、遇、矩、襟、筋、禁、極、鏡、競、吸、休、橘、義、疑、戲、規、稀、棄、忌、危、願、館、韓、鑑、翰、監、柑、患、姦、茅、兜、掛、黏、隔、核、格、柿、芥、皆、界、械、晦、改、荷、嘉、加、乙、桶、橫、央、甥、苑、燕、掩、延、園、越、永、運、丑、卯、雨、烏、韻、院、淫、亥、違、位、杏、案、暗、茜、鱧、鸞、鬚、騾、頰、鋼、輞、躡、越、衢、衢、芝、臊、肫、緹、笱、盔、癩、疴、甩、玷、獸、狹、煇、煤、潑、梆、攔、擲、摺、挖、扯、彊、弞、婁、妯、姘、奶、塌、塚、儻、愀、保、倘、佛、丫。

2 文字の统计

2.1 单字的统计数据*

在进行《老乞大》单字的数据统计时，我们参考了《〈史记〉字频研究》所列的几项参考指标（李波 2006）。这些指标主要有：累积单字百分比、频次、单字覆盖率、累积用字次、累积覆盖率和均频倍数（数据统计均采用四舍五入）。本文同样使用这些参考指标来统计。举例说明如下。

表1

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
1	的	0.0687	503	2.8096	503	2.8096	40.9076
2	了	0.1374	385	2.1504	888	4.9601	31.3110
3	你	0.2061	385	2.1504	1273	7.1105	31.3110
4	這	0.2748	356	1.9885	1629	9.0990	28.9525

* 数据统计主要使用和参考了竹越孝输入的电子本《老乞大新释》。在此表示感谢。

5	我	0.3435	330	1.8433	1959	10.9423	26.8380
6	不	0.4122	315	1.7595	2274	12.7018	25.6181

表1中的有关数据说明如下。

一、单字百分比，是指一个单字与全部单字，即1456个单字的百分比。一个单字的所占的百分比是0.0687%。累计百分比是单字百分比的累加，如到序号3的“你”，累计单字百分比就是0.2061%。这个数据可以考察特定字群数量的多少、在所有单字中的比例以及在《老乞大新释》全书中的数据分量。

二、频次，表示某单字在《老乞大新释》中所出现的次数。如序号1的“的”的出现频次为503次，序号6的“不”的出现频次为315次。

三、单字覆盖率，是一个单字的频次和《老乞大新释》总字数即17903的百分比。如序号1的“的”的单字覆盖率为2.8096%，序号4的“这”的单字覆盖率为1.9885%。单字频次为1的单字覆盖率为0.005586%。

四、累积用字次，是指从序号为1的单字开始到该字为止的单字在《老乞大新释》中出现频次的总合。如到序号为6的“不”，累积用字次是指“的”、“了”、“你”、“这”、“我”和“不”六个字的频次总合，即2274字次。

五、累积覆盖率，是指累积用字次和《老乞大新释》总字次的比。如“的”、“了”、“你”、“这”、“我”和“不”六个单字的总字次为2274字次，它们的累积覆盖率为 $2274 \div 17903 \approx 12.7018\%$ 。

六、均频倍数，是指单字的频次与文献平均频次的比。《老乞大新释》的平均频次为 $17903 \div 1456 \approx 12.2960$ 。这样算来，“的”的均频倍数就是 $503 \div 12.2960 \approx 40.9076$ ，“这”的均频倍数就是 $356 \div 12.2960 \approx 28.9525$ 。均频倍数可以考察某一个字或者某一字群的次数在全书总用字次数的比重。

我们把《老乞大新释》中的单字数据统计如下（详见表2-1、表2-2、表2-3、表2-4、表2-5、表2-6、表2-7、表2-8）。表2-1时出现频次为8以上的单字。为了节省篇幅，我们把出现频次为7以下且频次相同的单字分别单独列成一张表。如出现频次为7的单字列为表2-2，出现频次为6的单字列为表2-3。依此类推。需要说明的是，表中出现频度相同的字的排列未作调整，为自由顺序。

表2-1

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
1	的	0.0687	503	2.8096	503	2.8096	40.9076
2	了	0.1374	385	2.1504	888	4.9600	31.3110
3	你	0.2061	385	2.1504	1273	7.1104	31.3110
4	這	0.2748	356	1.9885	1629	9.0989	28.9525
5	我	0.3435	330	1.8433	1959	10.9422	26.8380
6	不	0.4122	315	1.7595	2274	12.7017	25.6181
7	一	0.4809	314	1.7539	2588	14.4556	25.5368
8	子	0.5496	294	1.6422	2882	16.0978	23.9102
9	是	0.6183	271	1.5137	3153	17.6115	22.0397
10	人	0.6870	264	1.4746	3417	19.0861	21.4704
11	來	0.7557	227	1.2679	3644	20.3540	18.4613
12	麼	0.8244	225	1.2568	3869	21.6108	18.2986
13	箇	0.8931	224	1.2512	4093	22.862	18.2173
14	有	0.9618	222	1.2400	4315	24.1020	18.0547
15	去	1.0305	219	1.2233	4534	25.3253	17.8107
16	們	1.0992	217	1.2121	4751	26.5374	17.6480
17	裏	1.1679	213	1.1897	4964	27.7271	17.3227
18	要	1.2366	202	1.1283	5166	28.8554	16.4281
19	好	1.3053	182	1.0166	5348	29.8720	14.8016
20	那	1.3740	170	0.9496	5518	30.8216	13.8256
21	馬	1.4427	168	0.9484	5686	31.7600	13.6630
22	錢	1.5114	157	0.8769	5843	32.6369	12.7684
23	着	1.5801	138	0.7708	5981	33.4077	11.2232
24	就	1.6488	135	0.7541	6116	34.1618	10.9792
25	些	1.7175	130	0.7261	6246	34.8879	10.5725
26	吃	1.7862	130	0.7261	6376	35.6140	10.5725
27	到	1.8549	122	0.6815	6498	36.2955	9.9219
28	十	1.9236	119	0.6647	6617	36.9602	9.6779
29	都	1.9923	114	0.6368	6731	37.597	9.2713
30	也	2.0610	111	0.6200	6842	38.217	9.0273

31	說	2. 1297	109	0. 6088	6951	38. 8258	8. 8647
32	兩	2. 1984	108	0. 6033	7059	39. 4291	8. 7833
33	家	2. 2671	106	0. 5921	7165	40. 0212	8. 6207
34	罷	2. 3358	104	0. 5809	7269	40. 6021	8. 4580
35	賣	2. 4045	99	0. 5298	7368	41. 1319	8. 0514
36	他	2. 4732	99	0. 5298	7467	41. 6617	8. 0514
37	在	2. 5419	94	0. 5251	7561	42. 1868	7. 6448
38	上	2. 6106	90	0. 5027	7651	42. 6895	7. 3195
39	銀	2. 6793	88	0. 4915	7739	43. 1810	7. 1568
40	甚	2. 7480	85	0. 4848	7824	43. 6558	6. 9128
41	頭	2. 8167	84	0. 4692	7908	44. 1250	6. 8315
42	咱	2. 8854	84	0. 4692	7992	44. 5942	6. 8315
43	大	2. 9541	83	0. 4636	8075	45. 0578	6. 7502
44	多	3. 0228	83	0. 4636	8158	45. 5214	6. 7502
45	買	3. 0915	82	0. 4580	8240	45. 9794	6. 6688
46	呢	3. 1602	77	0. 4301	8317	46. 4095	6. 2622
47	價	3. 2289	76	0. 4245	8393	46. 8340	6. 1809
48	看	3. 2976	75	0. 4182	8468	47. 2522	6. 0995
49	日	3. 3663	72	0. 4022	8540	47. 6544	5. 8556
50	百	3. 4350	66	0. 3687	8606	48. 0231	5. 3676
51	若	3. 5037	62	0. 3463	8668	48. 3694	5. 0423
52	客	3. 5724	61	0. 3407	8729	48. 7101	4. 9610
53	主	3. 6411	60	0. 3351	8789	49. 0452	4. 8796
54	又	3. 7098	59	0. 3296	8848	49. 3748	4. 7983
55	下	3. 7785	58	0. 3240	8906	49. 6988	4. 7170
56	如	3. 8472	57	0. 3184	8963	50. 0170	4. 6356
57	少	3. 9159	56	0. 3128	9019	50. 3298	4. 5543
58	三	3. 9846	56	0. 3128	9075	50. 6426	4. 5543
59	五	4. 0533	56	0. 3128	9131	50. 9554	4. 5543
60	小	4. 1220	55	0. 3072	9186	51. 2626	4. 4730
61	做	4. 1907	54	0. 3016	9240	51. 5642	4. 3917
62	沒	4. 2594	54	0. 3016	9294	51. 8658	4. 3917

63	得	4. 3281	54	0. 3016	9348	52. 1674	4. 3917
64	打	4. 3968	54	0. 3016	9402	52. 4690	4. 3917
65	與	4. 4655	53	0. 2960	9455	52. 7650	4. 3103
66	別	4. 5342	53	0. 2960	9508	53. 0610	4. 3103
67	飯	4. 6029	53	0. 2960	9561	53. 3570	4. 3103
68	再	4. 6716	53	0. 2960	9614	53. 6530	4. 3103
69	今	4. 7403	52	0. 2905	9666	53. 9435	4. 2290
70	只	4. 8090	51	0. 2849	9717	54. 2284	4. 1477
71	幾	4. 8777	51	0. 2849	9768	54. 5133	4. 1477
72	怎	4. 9464	50	0. 2793	9818	54. 7926	4. 0664
73	般	5. 0151	50	0. 2793	9868	55. 0719	4. 0664
74	時	5. 0838	50	0. 2793	9918	55. 3512	4. 0664
75	還	5. 1525	50	0. 2793	9968	55. 6305	4. 0664
76	草	5. 2212	48	0. 2681	10016	55. 8986	3. 9037
77	水	5. 2899	47	0. 2625	10063	56. 1611	3. 8224
78	拿	5. 3586	46	0. 2569	10109	56. 418	3. 7411
79	把	5. 4273	46	0. 2569	10155	56. 6749	3. 7411
80	店	5. 4960	46	0. 2569	10201	56. 9318	3. 7411
81	兒	5. 5647	45	0. 2514	10246	57. 1832	3. 6597
82	二	5. 6334	45	0. 2514	10291	57. 4346	3. 6597
83	火	5. 7021	45	0. 2514	10336	57. 686	3. 6597
84	哥	5. 7708	43	0. 2402	10379	57. 9262	3. 4970
85	等	5. 8395	43	0. 2402	10422	58. 1664	3. 4970
86	却	5. 9082	43	0. 2402	10465	58. 4066	3. 4970
87	教	5. 9769	42	0. 2346	10507	58. 6412	3. 4157
88	話	6. 0456	42	0. 2346	10549	58. 8758	3. 4157
89	後	6. 1143	42	0. 2346	10591	59. 1104	3. 4157
90	出	6. 1830	41	0. 2291	10632	59. 3395	3. 3344
91	自	6. 2517	40	0. 2234	10672	59. 5629	3. 2531
92	行	6. 3204	40	0. 2234	10712	59. 7863	3. 2531
93	給	6. 3891	40	0. 2234	10752	60. 0097	3. 2531
94	布	6. 4578	39	0. 2179	10791	60. 2276	3. 1718

95	處	6. 5265	38	0. 2123	10829	60. 4399	3. 0904
96	伴	6. 5952	38	0. 2123	10867	60. 6522	3. 0904
97	分	6. 6639	37	0. 2067	10904	60. 8589	3. 0091
98	帶	6. 7326	36	0. 2011	10940	61. 0600	2. 9278
99	地	6. 8013	36	0. 2011	10976	61. 2611	2. 9278
100	京	6. 8700	36	0. 2011	11012	61. 4622	2. 9278
101	官	6. 9387	36	0. 2011	11048	61. 6633	2. 9278
102	房	7. 0074	35	0. 1955	11083	61. 8588	2. 8465
103	住	7. 0761	35	0. 1955	11118	62. 0543	2. 8465
104	酒	7. 1448	35	0. 1955	11153	62. 2498	2. 8465
105	料	7. 2135	34	0. 1899	11187	62. 4397	2. 7651
106	生	7. 2822	34	0. 1899	11221	62. 6296	2. 7651
107	走	7. 3509	33	0. 1843	11254	62. 8139	2. 6838
108	起	7. 4196	33	0. 1843	11287	62. 9982	2. 6838
109	且	7. 4883	32	0. 1787	11319	63. 1769	2. 6025
110	可	7. 5570	32	0. 1787	11351	63. 3556	2. 6025
111	年	7. 6257	31	0. 1732	11382	63. 5288	2. 5211
112	既	7. 6944	31	0. 1732	11413	63. 702	2. 5211
113	先	7. 7631	30	0. 1676	11443	63. 8696	2. 4398
114	斤	7. 8318	30	0. 1676	11473	64. 0372	2. 4398
115	該	7. 9005	30	0. 1676	11503	64. 2048	2. 4398
116	往	7. 9692	30	0. 1676	11533	64. 3724	2. 4398
117	會	8. 0379	29	0. 1620	11562	64. 5344	2. 3585
118	用	8. 1066	29	0. 1620	11591	64. 6964	2. 3585
119	中	8. 1753	29	0. 1620	11620	64. 8584	2. 3585
120	何	8. 244	29	0. 1620	11649	64. 8584	2. 3585
121	纔	8. 3127	28	0. 1564	11677	65. 0148	2. 2772
122	學	8. 3814	28	0. 1564	11705	65. 1712	2. 2772
123	路	8. 4501	28	0. 1564	11733	65. 3276	2. 2772
124	明	8. 5188	28	0. 1564	11761	65. 484	2. 2772
125	前	8. 5875	28	0. 1564	11789	65. 6404	2. 2772
126	每	8. 6562	28	0. 1564	11817	65. 7968	2. 2772

127	四	8.7249	27	0.1508	11844	65.9476	2.1958
128	快	8.7936	27	0.1508	11871	66.0984	2.1958
129	牙	8.8623	27	0.1508	11898	66.2492	2.1958
130	様	8.9310	26	0.1452	11924	66.3944	2.1145
131	使	8.9997	26	0.1452	11950	66.5396	2.1145
132	口	9.0684	26	0.1452	11976	66.6848	2.1145
133	共	9.1371	26	0.1452	12002	66.83	2.1145
134	赶	9.2058	25	0.1396	12027	66.9696	2.0332
135	歹	9.2745	25	0.1396	12052	67.1092	2.0332
136	東	9.3432	25	0.1396	12077	67.2488	2.0332
137	曾	9.4119	25	0.1396	12102	67.3884	2.0332
138	親	9.4806	25	0.1396	12127	67.528	2.0332
139	貨	9.5493	25	0.1396	12152	67.6676	2.0332
140	實	9.6180	24	0.1341	12176	67.8072	1.9519
141	放	9.6867	24	0.1341	12200	67.9468	1.9519
142	物	9.7554	24	0.1341	12224	68.0864	1.9519
143	能	9.8241	24	0.1341	12248	68.226	1.9519
144	道	9.8928	24	0.1341	12272	68.3656	1.9519
145	鮮	9.9615	24	0.1341	12296	68.5052	1.9519
146	心	10.0302	24	0.1341	12320	68.6448	1.9519
147	六	10.0989	23	0.1285	12343	68.7844	1.8705
148	便	10.1676	23	0.1285	12366	68.924	1.8705
149	同	10.2363	23	0.1285	12389	69.0636	1.8705
150	朝	10.3050	23	0.1285	12412	69.2032	1.8705
151	肯	10.3737	23	0.1285	12435	69.3428	1.8705
152	見	10.4424	23	0.1285	12458	69.4824	1.8705
153	絹	10.5111	23	0.1285	12481	69.622	1.8705
154	弓	10.5798	23	0.1285	12504	69.7616	1.8705
155	蓼	10.6485	22	0.1229	12526	69.9012	1.7892
156	從	10.7172	22	0.1229	12548	70.0408	1.7892
157	羊	10.7859	22	0.1229	12570	70.1804	1.7892
158	八	10.8546	22	0.1229	12592	70.32	1.7892

159	天	10. 9233	22	0. 1229	12614	70. 2488	1. 7892
160	書	10. 9920	22	0. 1229	12636	70. 3717	1. 7892
161	廻	11. 0607	22	0. 1229	12658	70. 4946	1. 7892
162	椀	11. 1294	21	0. 1173	12679	70. 6119	1. 7079
163	成	11. 1981	21	0. 1173	12700	70. 7292	1. 7079
164	車	11. 2668	21	0. 1173	12721	70. 8465	1. 7079
165	過	11. 3355	21	0. 1173	12742	70. 9638	1. 7079
166	絲	11. 4042	20	0. 1171	12762	71. 0809	1. 6265
167	收	11. 4729	20	0. 1171	12782	71. 198	1. 6265
168	寫	11. 5416	20	0. 1171	12802	71. 3151	1. 6265
169	匹	11. 6103	20	0. 1171	12822	71. 4322	1. 6265
170	知	11. 6790	20	0. 1171	12842	71. 5493	1. 6265
171	誰	11. 7477	20	0. 1171	12862	71. 6664	1. 6265
172	早	11. 8164	20	0. 1171	12882	71. 7835	1. 6265
173	尋	11. 8851	20	0. 1171	12902	71. 9006	1. 6265
174	算	11. 9538	20	0. 1171	12922	72. 0177	1. 6265
175	細	12. 0225	20	0. 1171	12942	72. 1348	1. 6265
176	外	12. 0912	20	0. 1171	12962	72. 2519	1. 6265
177	當	12. 1599	19	0. 1061	12981	72. 358	1. 5452
178	李	12. 2286	19	0. 1061	13000	72. 4641	1. 5452
179	似	12. 2973	19	0. 1061	13019	72. 5702	1. 5452
180	紅	12. 366	19	0. 1061	13038	72. 6763	1. 5452
181	完	12. 4347	19	0. 1061	13057	72. 7824	1. 5452
182	慢	12. 5034	18	0. 1005	13075	72. 8829	1. 4639
183	肉	12. 5721	18	0. 1005	13093	72. 9834	1. 4639
184	定	12. 6408	18	0. 1005	13111	73. 0839	1. 4639
185	穿	12. 7095	18	0. 1005	13129	73. 1844	1. 4639
186	候	12. 7782	18	0. 1005	13147	73. 2849	1. 4639
187	王	12. 8469	18	0. 1005	13165	73. 3854	1. 4639
188	敢	12. 9156	18	0. 1005	13183	73. 4859	1. 4639
189	量	12. 9843	17	0. 0950	13200	73. 5809	1. 3826
190	問	13. 053	17	0. 0950	13217	73. 6759	1. 3826

191	北	13.1217	17	0.0950	13234	73.7709	1.3826
192	半	13.1904	17	0.0950	13251	73.8659	1.3826
193	背	13.2591	17	0.0950	13268	73.9609	1.3826
194	弟	13.3278	17	0.0950	13285	74.0559	1.3826
195	箭	13.3965	17	0.0950	13302	74.1509	1.3826
196	月	13.4652	17	0.0950	13319	74.2459	1.3826
197	兄	13.5339	17	0.0950	13336	74.3409	1.3826
198	舅	13.6026	16	0.0894	13352	74.4303	1.3012
199	面	13.6713	16	0.0894	13368	74.5197	1.3012
200	白	13.7400	16	0.0894	13384	74.6091	1.3012
201	賊	13.8087	16	0.0894	13400	74.6985	1.3012
202	青	13.8774	16	0.0894	13416	74.7879	1.3012
203	睡	13.9461	16	0.0894	13432	74.8773	1.3012
204	常	14.0148	16	0.0894	13448	74.9667	1.3012
205	菜	14.0835	16	0.0894	13464	75.0561	1.3012
206	金	14.1522	16	0.0894	13480	75.1455	1.3012
207	狠	14.2209	15	0.0838	13495	75.2293	1.2199
208	相	14.2896	15	0.0838	13510	75.3131	1.2199
209	城	14.3583	15	0.0838	13525	75.3969	1.2199
210	州	14.427	15	0.0838	13540	75.4807	1.2199
211	啊	14.4957	15	0.0838	13555	75.5645	1.2199
212	黑	14.5644	14	0.0782	13569	75.6427	1.1386
213	爲	14.6331	14	0.0782	13583	75.7209	1.1386
214	數	14.7018	14	0.0782	13597	75.7991	1.1386
215	拉	14.7705	14	0.0782	13611	75.8773	1.1386
216	將	14.8392	14	0.0782	13625	75.9555	1.1386
217	姨	14.9079	14	0.0782	13639	76.0337	1.1386
218	毛	14.9766	14	0.0782	13653	76.1119	1.1386
219	方	15.0453	14	0.0782	13667	76.1901	1.1386
220	疋	15.1140	14	0.0782	13681	76.2683	1.1386
221	茶	15.1827	14	0.0782	13695	76.3465	1.1386
222	姓	15.2514	14	0.0782	13709	76.4247	1.1386

223	色	15. 3201	14	0. 0782	13723	76. 5029	1. 1386
224	宿	15. 3888	14	0. 0782	13737	76. 5811	1. 1386
225	己	15. 4575	14	0. 0782	13751	76. 6593	1. 1386
226	各	15. 5262	14	0. 0782	13765	76. 7375	1. 1386
227	花	15. 5949	14	0. 0782	13779	76. 8157	1. 1386
228	綾	15. 6636	14	0. 0782	13793	76. 8939	1. 1386
229	恠	15. 7323	13	0. 0726	13806	76. 9665	1. 0573
230	藍	15. 8010	13	0. 0726	13819	77. 0391	1. 0573
231	夜	15. 8697	13	0. 0726	13832	77. 1117	1. 0573
232	門	15. 9384	13	0. 0726	13845	77. 1843	1. 0573
233	母	16. 0071	13	0. 0726	13858	77. 2569	1. 0573
234	米	16. 0758	13	0. 0726	13871	77. 3295	1. 0573
235	平	16. 1445	13	0. 0726	13884	77. 4021	1. 0573
236	必	16. 2132	13	0. 0726	13897	77. 4747	1. 0573
237	皮	16. 2819	13	0. 0726	13910	77. 5473	1. 0573
238	身	16. 3506	13	0. 0726	13923	77. 6199	1. 0573
239	商	16. 4193	13	0. 0726	13936	77. 6925	1. 0573
240	七	16. 4880	13	0. 0726	13949	77. 7651	1. 0573
241	坐	16. 5567	13	0. 0726	13962	77. 8377	1. 0573
242	此	16. 6254	13	0. 0726	13975	77. 9103	1. 0573
243	高	16. 6941	13	0. 0726	13988	77. 9829	1. 0573
244	交	16. 7628	13	0. 0726	14001	78. 0555	1. 0573
245	換	16. 8315	13	0. 0726	14014	78. 1281	1. 0573
246	黄	16. 9002	13	0. 0726	14027	78. 2007	1. 0573
247	以	16. 9689	13	0. 0726	14040	78. 2733	1. 0573
248	饋	17. 0376	12	0. 0670	14052	78. 3403	0. 9859
249	緞	17. 1063	12	0. 0670	14064	78. 4073	0. 9859
250	條	17. 1750	12	0. 0670	14076	78. 4743	0. 9859
251	怕	17. 2437	12	0. 0670	14088	78. 5413	0. 9859
252	遼	17. 3124	12	0. 0670	14100	78. 6083	0. 9859
253	留	17. 3811	12	0. 0670	14112	78. 6753	0. 9859
254	里	17. 4498	12	0. 0670	14124	78. 7423	0. 9859

255	帽	17.5185	12	0.0670	14136	78.8093	0.9859
256	飽	17.5872	12	0.0670	14148	78.8763	0.9859
257	想	17.6559	12	0.0670	14160	78.9433	0.9859
258	然	17.7246	12	0.0670	14172	79.0103	0.9859
259	席	17.7933	12	0.0670	14184	79.0773	0.9859
260	税	17.8620	12	0.0670	14196	79.1443	0.9859
261	請	17.9307	12	0.0670	14208	79.2113	0.9859
262	須	17.9994	12	0.0670	14220	79.2783	0.9859
263	熟	18.0681	12	0.0670	14232	79.3453	0.9859
264	拾	18.1368	12	0.0670	14244	79.4123	0.9859
265	射	18.2055	12	0.0670	14256	79.4793	0.9859
266	識	18.2742	12	0.0670	14268	79.5463	0.9859
267	勾	18.3429	12	0.0670	14280	79.6133	0.9859
268	胡	18.4116	12	0.0670	14292	79.6803	0.9859
269	姑	18.4803	12	0.0670	14304	79.7473	0.9859
270	現	18.5490	12	0.0670	14316	79.8143	0.9859
271	契	18.6177	12	0.0670	14328	79.8813	0.9859
272	間	18.6864	12	0.0670	14340	79.9483	0.9859
273	井	18.7551	12	0.0670	14352	80.0153	0.9859
274	稱	18.8238	11	0.0614	14363	80.0767	0.9046
275	真	18.8925	11	0.0614	14374	80.1381	0.9046
276	父	18.9612	11	0.0614	14385	80.1995	0.9046
277	府	19.0299	11	0.0614	14396	80.2609	0.9046
278	張	19.0986	11	0.0614	14407	80.3223	0.9046
279	折	19.1673	11	0.0614	14418	80.3837	0.9046
280	牲	19.2360	11	0.0614	14429	80.4451	0.9046
281	正	19.3047	11	0.0614	14440	80.5065	0.9046
282	事	19.3734	11	0.0614	14451	80.5679	0.9046
283	公	19.4421	11	0.0614	14462	80.6293	0.9046
284	閑	19.5108	11	0.0614	14473	80.6907	0.9046
285	開	19.5795	11	0.0614	14484	80.7521	0.9046
286	夏	19.6482	11	0.0614	14495	80.8135	0.9046

287	易	19. 7169	11	0. 0614	14506	80. 8749	0. 9046
288	依	19. 7856	11	0. 0614	14517	80. 9363	0. 9046
289	喂	19. 8543	11	0. 0614	14528	80. 9977	0. 9046
290	内	19. 9230	11	0. 0614	14539	81. 0591	0. 9046
291	邊	19. 9917	10	0. 0559	14549	81. 115	0. 8133
292	發	20. 0604	10	0. 0559	14559	81. 1709	0. 8133
293	燒	20. 1291	10	0. 0559	14569	81. 2268	0. 8133
294	幫	20. 1978	10	0. 0559	14579	81. 2827	0. 8133
295	國	20. 2665	10	0. 0559	14589	81. 3386	0. 8133
296	老	20. 3352	10	0. 0559	14599	81. 3945	0. 8133
297	離	20. 4039	10	0. 0559	14609	81. 4504	0. 8133
298	羅	20. 4726	10	0. 0559	14619	81. 5063	0. 8133
299	柳	20. 5413	10	0. 0559	14629	81. 5622	0. 8133
300	名	20. 6100	10	0. 0559	14639	81. 6181	0. 8133
301	娘	20. 6787	10	0. 0559	14649	81. 674	0. 8133
302	比	20. 7474	10	0. 0559	14659	81. 7299	0. 8133
303	南	20. 8161	10	0. 0559	14669	81. 7858	0. 8133
304	添	20. 8848	10	0. 0559	14679	81. 8417	0. 8133
305	帖	20. 9535	10	0. 0559	14689	81. 8976	0. 8133
306	替	21. 0222	10	0. 0559	14699	81. 9535	0. 8133
307	殺	21. 0909	10	0. 0559	14709	82. 0094	0. 8133
308	近	21. 1596	10	0. 0559	14719	82. 0653	0. 8133
309	漢	21. 2283	10	0. 0559	14729	82. 1212	0. 8133
310	襖	21. 2970	10	0. 0559	14739	82. 1771	0. 8133
311	飲	21. 3657	10	0. 0559	14749	82. 233	0. 8133
312	衣	21. 4344	10	0. 0559	14759	82. 2889	0. 8133
313	綠	21. 5031	9	0. 0503	14768	82. 3392	0. 7319
314	餘	21. 5718	9	0. 0503	14777	82. 3895	0. 7319
315	繩	21. 6405	9	0. 0503	14786	82. 4398	0. 7319
316	揀	21. 7092	9	0. 0503	14795	82. 4901	0. 7319
317	傅	21. 7779	9	0. 0503	14804	82. 5404	0. 7319
318	冷	21. 8466	9	0. 0503	14813	82. 5907	0. 7319

319	理	21.9153	9	0.0503	14822	82.6410	0.7319
320	利	21.9840	9	0.0503	14831	82.6913	0.7319
321	免	22.0527	9	0.0503	14840	82.7416	0.7319
322	朋	22.1214	9	0.0503	14849	82.7919	0.7319
323	鋪	22.1901	9	0.0503	14858	82.8422	0.7319
324	文	22.2588	9	0.0503	14867	82.8925	0.7319
325	病	22.3275	9	0.0503	14876	82.9428	0.7319
326	鍋	22.3962	9	0.0503	14885	82.9931	0.7319
327	討	22.4649	9	0.0503	14894	83.0434	0.7319
328	湯	22.5336	9	0.0503	14903	83.0937	0.7319
329	刀	22.6023	9	0.0503	14912	83.1440	0.7319
330	斗	22.6710	9	0.0503	14921	83.1943	0.7319
331	通	22.7397	9	0.0503	14930	83.2446	0.7319
332	短	22.8084	9	0.0503	14939	83.2949	0.7319
333	但	22.8771	9	0.0503	14948	83.3452	0.7319
334	息	22.9458	9	0.0503	14957	83.3955	0.7319
335	所	23.0145	9	0.0503	14966	83.4458	0.7319
336	受	23.0832	9	0.0503	14975	83.4961	0.7319
337	取	23.1519	9	0.0503	14984	83.5464	0.7319
338	師	23.2206	9	0.0503	14993	83.5967	0.7319
339	作	23.2893	9	0.0503	15002	83.6470	0.7319
340	歳	23.3580	9	0.0503	15011	83.6973	0.7319
341	故	23.4267	9	0.0503	15020	83.7476	0.7319
342	句	23.4954	9	0.0503	15029	83.7979	0.7319
343	記	23.5641	9	0.0503	15038	83.8482	0.7319
344	管	23.6328	9	0.0503	15047	83.8985	0.7319
345	角	23.7015	9	0.0503	15056	83.9488	0.7319
346	街	23.7702	9	0.0503	15065	83.9991	0.7319
347	安	23.8389	9	0.0503	15074	84.0494	0.7319
348	絵	23.9076	9	0.0503	15083	84.0997	0.7319
349	晩	23.9763	9	0.0503	15092	84.1500	0.7319
350	點	24.0450	8	0.0447	15100	84.1947	0.6506

351	雖	24. 1137	8	0. 0447	15108	84. 2394	0. 6506
352	聽	24. 1824	8	0. 0447	15116	84. 2841	0. 6506
353	罐	24. 2511	8	0. 0447	15124	84. 3288	0. 6506
354	纏	24. 3198	8	0. 0447	15132	84. 3735	0. 6506
355	炒	24. 3885	8	0. 0447	15140	84. 4182	0. 6506
356	歇	24. 4572	8	0. 0447	15148	84. 4629	0. 6506
357	朶	24. 5259	8	0. 0447	15156	84. 5076	0. 6506
358	友	24. 5946	8	0. 0447	15164	84. 5523	0. 6506
359	本	24. 6633	8	0. 0447	15172	84. 5970	0. 6506
360	夫	24. 7320	8	0. 0447	15180	84. 6417	0. 6506
361	盤	24. 8007	8	0. 0447	15188	84. 6864	0. 6506
362	認	24. 8694	8	0. 0447	15196	84. 7311	0. 6506
363	紬	24. 9381	8	0. 0447	15204	84. 7758	0. 6506
364	直	25. 0068	8	0. 0447	15212	84. 8205	0. 6506
365	長	25. 0755	8	0. 0447	15220	84. 8652	0. 6506
366	淡	25. 1442	8	0. 0447	15228	84. 9099	0. 6506
367	托	25. 2129	8	0. 0447	15236	84. 9546	0. 6506
268	第	25. 2816	8	0. 0447	15244	84. 9993	0. 6506
369	西	25. 3503	8	0. 0447	15252	85. 0440	0. 6506
370	盛	25. 4190	8	0. 0447	15260	85. 0887	0. 6506
371	織	25. 4877	8	0. 0447	15268	85. 1334	0. 6506
371	手	25. 5564	8	0. 0447	15276	85. 1781	0. 6506
373	市	25. 6251	8	0. 0447	15284	85. 2228	0. 6506
374	窄	25. 6938	8	0. 0447	15292	85. 2675	0. 6506
375	減	25. 7625	8	0. 0447	15300	85. 3122	0. 6506
376	胸	25. 8312	8	0. 0447	15308	85. 3569	0. 6506
377	粥	25. 8999	8	0. 0447	15316	85. 4016	0. 6506
378	悔	25. 9686	8	0. 0447	15324	85. 4463	0. 6506
379	遠	26. 0373	8	0. 0447	15332	85. 4910	0. 6506
380	鞍	26. 1060	8	0. 0447	15340	85. 5357	0. 6506
381	姐	26. 1747	8	0. 0447	15348	85. 5804	0. 6506
382	餗	26. 2434	8	0. 0447	15356	85. 6251	0. 6506

出现频次为7的单字共有如下38个：遲、跟、賤、肚、紵、糴、禮、爭、樸、憑、孩、壞、廝、落、副、倒、送、石、信、衆、煮、錯、剛、向、原、苦、金算斤、貴、顏、慣、乾、活、喝、果、雲、引、意、謊。为了节省篇幅，表2中只标出第一字“遲”和最后一字“謊”的累积单字百分比、频次、单字覆盖率、累积用字次、累积覆盖率和均频倍数，中间的字的上述数据不再一一标出（以下表2-3～表2-8同此）。

表2-2

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
383	遲	26.3121	7	0.0391	15363	85.6642	0.5693
	}	}	}	}	}	}	}
420	謊	28.854	7	0.0391	15622	87.1109	0.5693

出现频次为6的单字共有如下55个：摠、隨、虧、簽、筵、盞、滿、攪、已、牢、零、涼、略、立、木、哩、包、併、備、伯、婆、熱、難、豆、燈、蹄、底、待、遭、針、照、女、尺、借、漆、死、散、山、根、講、繫、靴、橋、叫、魚、宜、騎、眼、海、瓜、因、或、愛、阿、網。

表2-3

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
421	摠	28.9227	6	0.0335	15628	87.1444	0.4880
	}	}	}	}	}	}	}
475	網	32.7012	6	0.0335	15952	88.9869	0.4880

出现频次为5的单字共有如下67个：齊、餅、辭、蘓、萬、舊、臉、糴、站、眷、灑、氣、壯、假、論、連、麵、某、忙、忘、傍、偏、粉、搬、杯、破、之、念、頓、冬、田、太、足、薦、染、節、接、戚、清、進、深、食、裳、除、春、珠、次、詩、匙、昨、最、工、言、牽、嫌、件、串、恭、紀、概、回、卸、押、塩、印、按、羸。

表2-4

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
476	齊	32.7699	5	0.0279	15957	89.0148	0.4066
}	}	}	}	}	}	}	}
542	麤	37.3041	5	0.0279	16287	90.8562	0.4066

出现频次为4的单字共有如下88个：鷄、醫、醉、腦、聲、絆、棗、早、對、壺、單、兌、亂、歪、憐、容、無、妹、婦、被、板、反、罰、薄、葱、銅、動、桃、投、撤、停、低、頂、男、脫、卓、其、捉、槽、洗、赤、整、性、世、辛、丈、醬、尚、嘗、初、叔、重、秋、修、謝、紗、執、治、字、脂、財、查、腰、香、更、光、顧、古、弦、迎、九、玉、恐、久、脚、飢、頑、丸、干、喚、樺、褐、渴、閣、涿、沉、穉、媳。

表2-5

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
543	鷄	37.3728	4	0.0223	16291	90.8785	0.3253
}	}	}	}	}	}	}	}
630	媳	43.281	4	0.0223	16635	92.7963	0.3253

出现频次为3的单字共有如下114个：歷、瓶、鴉、驢、雜、羸、覺、藥、膊、條、經、筐、盒、盖、畫、濕、濟、淨、棍、據、拌、應、廂、寶、嫂、呀、雙、勞、剩、肋、累、領、養、葉、揚、輪、油、紋、目、迷、命、坊、補、捕、糞、服、風、費、罵、寅、筒、盜、搭、唐、土、痛、調、帳、猪、退、腿、全、惜、醒、星、擾、情、松、順、失、試、紙、私、思、司、撒、材、骨、語、午、券、計、卦、轡、空、謹、況、牛、季、器、喜、環、寬、瓦、鴨、恰、塊、餓、禾、緯、驢、馳、跑、獠、烤、炕、懂、忒、嬌、噯、另、傢、伙、梳、

表2-6

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
631	歷	43.4871	3	0.0168	16655	92.8745	0.2440
}	}	}	}	}	}	}	}
744	梳	51.2502	3	0.0168	16994	94.7729	0.2440

出现频次为2的单字共有如下210个：鴈、鬆、饅、竟、隱、鑼、鐵、鉤、貂、褶、裹、袍、衫、號、蘿、藏、蔔、蔬、艾、臙、脉、肆、翅、纓、縣、絨、籠、磚、眩、琥、珀、熬、淺、檳、樸、梭、碁、晨、擺、撈、撕、搖、拜、找、戍、愼、惡、嚴、勸、辦、剪、剋、涼、儘、和、倭、蠟、榔、弄、輪、臨、林、力、亮、梨、韃、由、揖、約、爺、孟、綿、姪、務、未、埋、磨、盆、望、法、倣、步、舖、遍、丙、福、部、蒜、瓢、俵、鼻、肥、番、煩、寧、入、軟、鐙、逃、套、奴、賭、摘、程、梯、提、爪、潮、挑、柱、竹、值、暖、袋、唾、村、尊、俗、綜、掃、鼠、蘇、素、祖、漸、船、線、煎、千、舌、雪、切、摺、錐、診、飾、鍾、象、省、掌、升、傷、集、習、繡、終、守、惹、舍、鹿、紫、枝、仔、酸、產、裁、犀、差、左、告、合、甲、杭、誤、虎、稽、栗、駒、狗、緊、勤、響、興、強、許、虛、求、救、急、及、吉、議、欺、汗、較、害、咳、灰、解、課、茄、化、溫、緣、沿、委、逢、鹿、鉍、賒、脰、殺、纒、糕、饅、秆、瞧、滂、响、匾。

表2-7

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
745	鴈	51.2502	2	0.0112	16981	94.7227	0.1627
}	}	}	}	}	}	}	}
954	匾	65.6772	2	0.0112	17401	97.0635	0.1627

出现频次为1的单字共有如下502个：蘸、鈇、皂、勻、黨、鹹、鸚、鵲、鵝、鰻、體、驟、驗、騾、騙、餡、顛、頸、鞴、鞦、關、潤、開、鑷、鑷、鑿、酣、迴、辯、轆、轆、轉、轆、輻、躊、躇、蹶、趙、眨、貪、豈、豁、

諱、觀、覓、襪、裙、衢、蘆、藕、薑、薤、葫、菁、菴、莊、荔、艱、臺、
臘、臂、膠、聚、聊、羯、羣、羝、羞、羔、缺、總、粳、籬、筭、竄、竈、
窩、穩、稻、稟、稍、祿、碎、砌、瞞、瞎、盡、癸、癩、癢、痊、瓏、瑪、
瑙、玻、猾、澆、滯、漱、漿、滾、沾、歡、樂、櫃、檢、樓、樂、榴、桿、
枉、曉、斷、效、攀、擡、挈、拋、拔、懶、懷、懊、惱、惶、悽、彈、幔、
帛、嵌、峪、屬、專、尅、顛、婢、娶、壻、壘、墻、毀、坡、圍、囑、嚼、
噓、噪、營、咬、咐、參、匣、儻、傳、偷、估、仗、仍、于、惑、浪、蓮、
劣、鈴、玲、例、淋、梁、龍、流、劉、陸、璃、濫、欄、賴、陽、楊、預、
遊、模、湊、蜜、密、巳、蔓、抹、麻、凡、牧、防、棒、妨、褒、蜂、縫、
抱、奉、戊、甫、保、鞭、編、片、壁、閉、兵、扮、噴、葡、浮、扶、富、
付、貧、瘰、標、紐、膝、微、非、避、彼、班、犯、莫、陪、梅、倍、配、
盃、敗、排、芭、波、納、奈、鈍、酉、德、萄、撞、導、堂、蕩、統、菟、
渡、貼、甜、廷、貞、荊、槌、陳、腸、丁、註、尊、致、置、蛋、耽、担、
丹、棚、辰、達、鷹、題、戴、耐、馱、惰、妥、孫、像、霜、瘦、層、爽、
善、閃、選、尖、占、脊、精、政、錘、推、壬、神、疹、申、辱、杖、鞘、
賞、詳、粧、笑、消、晶、昌、承、唱、哨、助、巡、純、潤、充、什、酬、
周、樹、種、朱、者、社、斜、柴、軸、耳、磁、侍、賜、資、誌、支、指、
屍、伺、暫、贊、珊、皿、殺、刷、索、才、又、混、昏、懇、困、甌、刻、
拷、項、荒、腔、糠、硬、洪、江、拘、庚、幸、巷、厚、功、瑚、悟、誇、
袴、狐、湖、戶、庫、孤、限、玄、謙、硯、建、堅、結、欠、荊、慶、群、
屈、釧、遇、矩、襟、筋、禁、極、鏡、競、吸、休、橘、義、疑、戲、規、
稀、棄、忌、危、願、館、韓、鑑、翰、監、柑、患、姦、茅、兜、掛、鞅、
隔、核、格、柿、芥、皆、界、械、晦、改、荷、嘉、加、乙、桶、橫、央、
甥、苑、燕、掩、延、園、越、永、運、丑、卯、雨、烏、韻、院、淫、亥、
違、位、杏、案、暗、茜、醜、鶯、鬃、騾、頰、鞦、鞦、躡、趁、衢、衢、
芰、臊、肱、緹、笞、盃、癩、疴、甩、玷、猷、猷、焜、燂、潑、柳、攔、
擲、摺、挖、扯、疆、弭、媿、媿、奶、塌、塚、當、愀、保、倘、佛、丫。

表2-8

序号	单字	累计单字百分比(%)	频次	单字覆盖率(%)	累积用字次(%)	累积覆盖率(%)	均频倍数
955	醺	65.7459	1	0.0056	17402	97.0691	0.0813
}	}	}	}	}	}	}	}
1456	丫	100	1	0.0056	17903	100	0.0813

3 文字的考察与分析

以上就是《老乞大新释序》中的1456个单字的全部六种数据。从8个表的统计来看，每个数据都是连续的。要根据这些数据对单字进行考察，还需要对这些数据进行人为的切割分类。数据是客观的，但这种人为的切割分类是主观的。这种切割分类是否合理，分类的价值所在，需要与其他相关文献进行对比综合分析才可以显现出来。

根据不同的数据，可以对单字进行不同的切割分类。

3.1 从频次看单字

单纯从频次看，就《老乞大》这种规模的文献而言，将单字分成高频字、中频字和低频字三种，我们可以设定15、5、1这三个数据为切割标准。这样切分的结果，序号为1～303的字为高频字，304～496为中频字，497～1380为低频字。具体结果如表3。

表3

分类	高频字	中频字	低频字
频次范围	503～15	14～5	4～1
序号	1～211	212～542	543～1456
字数	211	331	914

但这种分类还是比较随意的，没有客观操作的标准。虽然有其合理性，但我们必须确立一条更可行的数据标准。

3.2 从均频倍数看单字

《老乞大》的平均频次约为12.2960。如果一个单字的频次为12.2960次，理论

上说，它的均频倍数就是1。当然，实际上单字的使用不可能出现这种情况。但均频倍数1这个数字，为我们对《老乞大》的单字分类提供了一个重要的参照数据。处在这个数据前后的单字，基本上就可以化为中频字。那1的前后，到什么范围合适呢。我们暂且设定将中频字的均频倍数上下限为 1 ± 0.5 ，即上限为1.5，下限为0.4。这样，均频倍数大于1.5的，为高频字；小于0.5的，为低频字；处在 $1.5 \sim 0.5$ 之间的，为中频字。根据这一数据，单字切割的结果如表4。

表4

分类	高频字	中频字	低频字
均频倍数	>1.5	1.5 ~ 0.5	<0.5
序号	1 ~ 181	182 ~ 420	421 ~ 1456
频次范围	503 ~ 19	18 ~ 7	6 ~ 1
字数	181	239	1036

这一结果，与表3基本一致，具体字数稍有区别。我们不妨讨论一下这样切割的结果。

高频字从序号1的“的”到序号181的“完”，频次从503至19，共计181字，约占单字总数的12.4347%；数量不多，但这些单字的累计用字次达到13057，累计覆盖率达到了约72.7824%。可见高频字在全文中的比重之大。

中频字从序号182的“慢”到序号420的“谎”，频次从18至7，共计239字，约占单字总数的16.4148%。字数比高频字多了58个，但这些单字的累计用字次只有2565，累计覆盖率约为14.3272%。单字字数多了，但累计覆盖率却大大降低了。

低频字从序号421的“摠”到序号1456的“丫”，频次从6到1，共计1036字，约占单字总数的71.1505%。与高频字和中频字相比，数量急剧增多。但这数量众多的低频字，累计用字次仅为2281，累计覆盖率只有12.7409%。低频字的单字约为高频字的5.7238倍；但累计用字次和累计覆盖率仅约为高频字的0.1747倍。与中频字相比，约为中频字的4.3347倍；但累计用字次和累计覆盖率约为中频字的0.8893倍。

数量少的高频字覆盖率如此之高，数量多的低频字覆盖率是如此之低。从用字方面看，我们推测也许存在着有意义的区别。这里暂且未作词汇构成的分

析，但稍作观察，就会发现高频字中有相当一部分是在语言表达中表示功能的词，比如“的”、“這”、“是”、“麼”、“了”、“不”、“就”、“罷”、“也”、“着”等。低频字中，与指称事物相关的用字不少都在这里。比如“樺”、“梳”、“蒜”、“瓢”、“瓦”、“狗”、“鹿”、“羯”、“棚”、“軸”、“筋”、“笞”、“妯”、“襪”、“裙”、“衢”、“蘆”、“藕”、“薑”、“蕪”、“葫”、“菁”、等。当然，像“馬”这类用字，由于这部教科书会话以贸易为主的特殊性，出现的频率也不低。

关于用字方面特点的具体分析，我们将在另外的课题中进行。在高频字中，有一部分极高频用字；在低频字中，有相当一部分一用字，即只用了一次的文字。关于这一点，也容今后讨论。另外，与《老乞大》相比，《老乞大新释》的用字，发生了哪些变化，我们也将进行进一步的考察分析。

参考文献：

- 船田善之 2001「元代史料としての〈旧本老乞大〉」，『東洋学報』，第83卷第1号。
- 金文京 玄幸子 佐藤晴彦 2002「老乞大 朝鮮中世の中国語会話読本」，『東洋文庫』，平凡社。
- 李 波 2006《史记字频研究》，商务印书馆，2006年3月第1版。
- 李泰洙 2003『〈老乞大〉四種版本語言研究』，語文出版社。
- 鄭光 1999《元代漢語の〈旧本老乞大〉》，《開篇》VOL. 20。
- 鄭 光 2000（原刊）《〈老乞大〉研究》[解題・原文・原本影印・索引]，鄭光主編，外语教学与研究出版社，2002年12月第1版。

本稿は松山大学2007年度特別研究助成による研究成果である。